叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海雾(the Sea Fogs) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海雾(The Sea Fogs)
第1/1页

[ðə; ði] [si:] [fɔgz]
THE SEA FOGS
这 海 雾

海雾

[baɪ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
By Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] ['rʌðərfərd] ['beɪkən]
With an Introduction by Thomas Rutherford Bacon
和 一个 介绍 经过 托马斯 卢瑟福 熏肉

由托马斯·卢瑟福·培根作序

['westərn] ['klæsɪks] [noʊ] . [wʌn]
Western Classics No . 1
西 经典 不 . 1

西部经典第一辑

[ə; eɪ] ['ʃi:tɪd] ['spektər] [waɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,
A sheeted spectre white and tall ,
一个 床单 幽灵 白色的 和 高的 ,

一个身披薄纱的白色高大幽灵，

[ðə; ði][koʊld] [mɪst] [klaimz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l]
The cold mist climbs the castle wall
这 寒冷的 薄雾 攀登 这 城堡 墙

寒雾攀上城堡的墙壁。

[ænd; ənd] [leiz] [ɪts][hænd][ə'pɑ:n] [ðaɪ] [tʃi:k] .
And lays its hand upon thy cheek .
和 躺下 它是 手 之上 你的 脸颊 .

并将手放在你的脸颊上。

— ['lɔŋfeləu] .
— Longfellow .
— 朗费罗 .

——朗费罗

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði] [si:] [fɔgz]
THE SEA FOGS
这 海 雾

海雾

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Robert	Louis	Stevenson	first	came	to	California	in	1879	for	the	purpose	of
罗伯特	路易斯	史蒂文森	第一的	来了	到	加利福尼亚州	在	-	为了	这	目的	的

['getɪŋ] ['mærid] .

getting	married	.
获得	已婚	.

罗伯特·路易斯·史蒂文森于 1879 年首次来到加利福尼亚，目的是结婚。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['letərz] " (

The	things	that	delayed	his	marriage	are	sufficiently	set	forth	in	his	"	Letters	"	(
这	事物	那	延迟	他的	婚姻	是	足够	放	前进	在	他的	"	信件	"	(

['edɪtɪd] [baɪ]['saidni] ['kɔlvin]) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] " (['rɪt(ə)n] [baɪ] ['greɪəm] ['bælfuə]) .

edited	by	Sidney	Colvin	)	and	in	his	"	Life	"	(	written	by	Graham	Balfour	)	.
编辑	经过	西德尼	科尔文	)	和	在	他的	"	生活	"	(	书面	经过	格雷厄姆	贝尔福	)	.

导致他婚姻延迟的原因在他的《书信集》（西德尼·科尔文编辑）和《传记》（格雷厄姆·贝尔福撰写）中都有充分的阐述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'fɜːr]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] ,

It	is	here	necessary	to	refer	only	to	the	last	of	the	obstacles	,
它	是	这里	必要的	到	参考	仅有的	到	这	最后的	的	这	障碍	,

这里只需提及最后一个障碍即可。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

the	breaking	down	of	his	health	.
这	打破	向下	的	他的	健康	.

他的健康每况愈下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt]

It	is	in	connection	with	the	evil	thing	that	came	to	him	at	this	time	that
它	是	在	联系	和	这	邪恶的	事物	那	来了	到	他	在	这	时间	那

[hiː; hi][fɜːrst] [meɪks] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] [siː] [fɔgz] ,

he	first	makes	mention	of	"	the	sea	fogs	,
他	第一的	制作	提到	的	"	这	海	雾	,

他第一次提到"海雾"是因为当时他遭遇了不幸。

" [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][koʊst] .

"	that	beset	a	large	part	of	the	California	coast	.
"	那	围困	一个	大的	部分	的	这	加利福尼亚州	海岸	.

"困扰着加利福尼亚海岸大部分地区的灾害。"

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['pɔɪzənəs] ;

He	speaks	of	them	as	poisonous	;
他	说话	的	他们	作为	有毒	;

他称它们有毒；

[ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌlməneri] ['wiːknəs] ,

and	poisonous	they	are	to	any	one	who	is	afflicted	with	pulmonary	weakness	,
和	有毒	他们	是	到	任何	一	WHO	是	受苦的	和	肺部	弱点	,

对肺部虚弱的人来说，它们是有毒的。

[bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

but	bracing	and	glorious	to	others	.
但	支撑	和	辉煌	到	其他的	.

但对另一些人来说，却是振奋人心、光荣的。

[ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['klaɪmət][tuː; tə] ['dwelərz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] .

They	give	the	charm	of	climate	to	dwellers	around	the	great	bay	.
他们	给	这	魅力	的	气候	到	居民	大约	这	伟大的	湾	.

它们为大海湾周围的居民带来了宜人的气候。

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [fɜːrst] ['veri] ['sɪriəs] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mælədi][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

How	he	took	this	first	very	serious	attack	of	the	terrible	malady	is	indicated	in	the
如何	他	采取	这	第一的	非常	严肃的	攻击	的	这	糟糕的	弊病	是	表明的	在	这

['letər] [tuː; tə]['edmənd] ['gɑːs] ,

letter	to	Edmund	Gosse	,
信	到	埃德蒙	戈斯	,

在写给埃德蒙·戈斯的信中，他描述了自己如何应对这第一次非常严重的疾病发作。

['deɪtɪd]['eɪprəl] - , - .

dated	April	16	,	1880	.
日期	四月	-	,	-	.

日期为1880年4月16日。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [deθ] [ɪz] [ʃoʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɜːrðər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪpər]

His	attitude	toward	death	is	shown	here	,	and	is	further	shown	in	his	little	paper
他的	态度	朝向	死亡	是	所示	这里	,	和	是	更远	所示	在	他的	小的	纸

[iz] ['trɪpleks] ,

AEs	Triplex	,
aes	三联体	,

他在这篇文章中展现了他对死亡的态度，并在他的短篇论文《AEs Triplex》中进一步阐述了这种态度。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'sesfəli] ['vɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

in	which	he	successfully	vindicates	his	generation	from	the	charge	of
在	哪个	他	成功地	证明清白	他的	一代	从	这	收费	的

['kaʊərdɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

cowardice	in	the	face	of	death	.
怯懦	在	这	脸	的	死亡	.

他成功地为他的那一代人洗清了面对死亡怯懦的罪名。

['stiːvənsənz] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Stevenson's	two	distinguishing	characteristics	were	his	courage	and	his
史蒂文森的	二	区别	特征	是	他的	勇气	和	他的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

determination	to	be	happy	as	the	right	way	of	making	other	people	happy	.
决心	到	是	快乐的	作为	这	正确的	方式	的	制作	其他	人们	快乐的	.

史蒂文森的两个显著特点是他的勇气和决心，他认为只有让自己快乐，才能让别人快乐。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ,

His	courage	,	far	more	than	change	of	scene	and	climate	,
他的	勇气	,	远的	更多的	比	改变	的	场景	和	气候	,

他的勇气，远胜于环境和气候的改变。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [mɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

gave	him	fourteen	more	years	in	which	to	contribute	to	the	sweetness	and
给予	他	十四	更多的	年	在	哪个	到	贡献	到	这	甜味	和

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

light	of	the	world	.
光	的	这	世界	.

又给了他十四年的时间，让他为世界带来美好和光明。

[ðiːz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['fruːtf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['hæpinəs] ,

These	years	were	made	fruitful	to	others	by	his	determined	happiness	,
这些	年	是	制成	卓有成效	到	其他的	经过	他的	决定	幸福	,

他坚定的幸福态度也使这些年对他人来说硕果累累。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn]['fæktər] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	happiness	in	which	the	main	factor	,	outside	of	his	own	determination	,
一个	幸福	在	哪个	这	主要的	因素	,	外部	的	他的	自己的	决心	,

一种幸福，其中除了他自身的决心之外，主要因素是

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

came	from	the	companionship	which	his	marriage	brought	to	him	.
来了	从	这	友谊	哪个	他的	婚姻	带来	到	他	.

这源于婚姻给他带来的陪伴。

[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ['influənst] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm]

The	great	principles	by	which	he	lived	influenced	those	who	did	not	know	him
这	伟大的	原则	经过	哪个	他	居住地	影响	那些	WHO	做过	不是	知道	他

['pɜ:rsənəli] ,

personally	,
亲自	,

他为人处世所秉持的伟大原则影响了那些不认识他的人。

[θru:] [hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

through	his	gift	of	writing	.
通过	他的	礼物	的	写作	.

凭借他的写作天赋。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][gɪft][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] ,

He	always	maintained	that	it	was	not	a	gift	but	an	achievement	,
他	总是	维持	那	它	曾是	不是	一个	礼物	但	一个	成就	,

他始终认为这不是天赋，而是成就。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][baɪ] ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] .

and	that	any	one	could	write	as	well	as	he	by	taking	as	much	pains	.
和	那	任何	一	可以	写	作为	出色地	作为	他	经过	采取	作为	很多	疼痛	.

只要肯下功夫，任何人都能写出和他一样好的文章。

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [daʊt] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] ,

We	may	well	doubt	the	soundness	of	this	theory	,
我们	可能	出色地	怀疑	这	健全性	的	这	理论	,

我们完全可以怀疑这一理论的合理性。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [daʊt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ætɪtu:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

but	we	cannot	doubt	the	spiritual	attitude	from	which	it	came	.
但	我们	不能	怀疑	这	精神	态度	从	哪个	它	来了	.

但我们不能怀疑它所体现的精神态度。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] [mɑ:k] [hju:'mɪləti] ,

It	came	from	no	mock	humility	,
它	来了	从	不	嘲笑	谦逊	,

这并非出于虚假的谦逊，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wʌt] [hi:; hi]

but	from	a	feeling	that	nothing	was	creditable	to	him	except	what	he
但	从	一个	感觉	那	没有什么	曾是	可信赖的	到	他	除了	什么	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

但这是因为他觉得自己除了自己所做的事情之外，没有任何其他值得称道的地方。

[hi:; hi] [æskt] [noʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['tæləntS] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

He	asked	no	credit	for	the	talents	committed	to	his	charge	.
他	问	不	信用	为了	这	天赋	坚定的	到	他的	收费	.

他从不为自己手下人才的付出邀功。

[hi:; hi] [æskt] ['kredɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæləntS] .

He	asked	credit	only	for	the	use	be	made	of	the	talents	.
他	问	信用	仅有的	为了	这	使用	是	制成	的	这	天赋	.

他只要求人们认可他的才能。

[ˈstiːvnsn] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [meɪ] - , - .
Stevenson **was** **married** **May** **19** **,** **1880** **.**
史蒂文森 曾是 已婚 可能 - , - .

史蒂文森于 1880 年 5 月 19 日结婚。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
His **health** **,** **which** **had** **delayed** **the** **marriage** **,** **determined** **the** **character** **of** **the**
他的 健康 , 哪个 有 延迟 这 婚姻 , 决定 这 特点 的 这
[ˈhʌnimuːn] .
honeymoon **.**
蜜月 .

他的健康状况导致婚期推迟，也决定了蜜月的性质。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ænd; ənd][ɪts] [fɔgz] .
He **must** **get** **away** **from** **the** **coast** **and** **its** **fogs** **.**
他 必须 得到 离开 从 这 海岸 和 它是 雾 .

他必须远离海岸和那里的浓雾。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] [iksˈpiəriənsiz] [ɑːr; ər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His **honeymoon** **experiences** **are** **recorded** **in** **one** **of** **the** **most** **delightful** **of** **his**
他的 蜜月 经历 是 记录 在 一 的 这 最多 愉快 的 他的
[ˈmaɪnər] [ˈraɪtɪŋz] ,
minor **writings** **,**
次要的 著作 ,

他的蜜月经历被记录在他一篇最令人愉悦的小作品中。

" [ðə; ði][ˌsɪlvɜˈɑːdoʊ] [ˈskwɔtəz] .
" **The** **Silverado** **Squatters** **.**
" 这 雪佛兰 非法占地者 .

“银城非法占屋者。”

" [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈstepsʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ,
" **He** **went** **,** **with** **his** **wife** **,** **his** **stepson** **and** **a** **dog** **,**
" 他 去 , 和 他的 妻子 , 他的 继子 和 一个 狗 ,

他和妻子、继子还有一条狗一起去了。

[tuː; tə][skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [maʊnt] [seɪnt] [heˈlinər] ,
to **squat** **on** **the** **eastern** **shoulder** **of** **Mount** **Saint** **Helena** **,**
到 蹲 在 这 东 肩膀 的 山 圣 海伦娜 ,

蹲在圣赫勒拿山东侧山肩上，

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈmaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [kləuziz][ænd; ənd] [ˈdɔmineits] [ðə; ði][ˈnæpə] [ˈvæli] , [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l]
a **noble** **mountain** **which** **closes** **and** **dominates** **the** **Napa** **Valley** **,** **a** **wonderful**
一个 高贵 山 哪个 关闭 和 占据主导地位 这 纳帕 谷 , 一个 精彩的
[ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [ˈvæli] ,
and **fertile** **valley** **,**
和 沃 谷 ,

一座巍峨的山峰，它环绕并俯瞰着纳帕谷，一个美丽而肥沃的山谷。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
running **northward** **from** **the** **bay** **of** **San** **Francisco** **.**
跑步 向北 从 这 湾 的 圣 弗朗西斯科 .

从旧金山湾向北延伸。

[ˌsɪlvɜˈɑːdoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmp] .
Silverado **was** **a** **deserted** **mining** **-** **camp** **.**
雪佛兰 曾是 一个 荒凉的 矿业 - 营 .

西尔维拉多是一个废弃的矿区营地。

['stiːvnsn] [hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ðæn; ðən] [ɪn]

Stevenson	**has**	**intimated**	**that**	**there**	**are**	**more**	**ruined**	**cities**	**in**	**California**	**than**	**in**
史蒂文森	有	暗示	那	那里	是	更多的	毁坏	城市	在	加利福尼亚州	比	在

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['beiʃən] ,

the	**land**	**of**	**Bashan**	**,**
这	土地	的	巴山	,

史蒂文森暗示，加利福尼亚州的废墟城市比巴山地还要多。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ,

and	**in**	**one**	**of**	**these**	**he**	**took**	**up**	**his**	**residence**	**for**	**about**	**two**	**months**	**,**
和	在	一	的	这些	他	采取	向上	他的	住宅	为了	关于	二	几个月	,

其中一处他住了大约两个月，

" ['kæmpɪŋ] " [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .

"	**camping**	**"**	**in**	**the**	**deserted**	**quarters**	**of**	**the**	**extinct**	**mining**	**company**	**.**
"	野营	"	在	这	荒凉的	四分之一	的	这	灭绝	矿业	公司	.

在已倒闭的矿业公司废弃的营房里“露营”。

[hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [toʊl] - [haʊs] , [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

Had	**he**	**gone**	**a**	**little**	**beyond**	**the**	**toll**	**-**	**house**	**,**	**just**	**over**	**the**	**shoulder**	**of**
有	他	已消失	一个	小的	超过	这	收费	-	房子	,	只是	超过	这	肩膀	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	**mountain**	**,**
这	山	,

如果他再往前走一点，过了收费站，翻过山肩，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [siː] [fɔgz] .

he	**would**	**probably**	**never**	**have**	**seen**	**the**	**glory**	**of**	**"**	**the**	**sea**	**fogs**	**.**
他	会	大概	绝不	有	已见	这	荣耀	的	"	这	海	雾	.

他可能永远也看不到“海雾”的壮丽景象。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] [bʌt; bət] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ]

"	**It**	**would**	**have**	**been**	**better**	**for**	**his**	**health**	**but**	**worse**	**for**	**English**
"	它	会	有	到过	更好的	为了	他的	健康	但	更糟	为了	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

“这对他的健康更有利，但对英国文学来说却更不利。”

[maɪ] [fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

My	**first**	**knowledge**	**of**	**that**	**glory**	**came**	**to**	**me**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
我的	第一的	知识	的	那	荣耀	来了	到	我	二十	年	前	.

我第一次听说那份荣耀是在二十年前。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [wʌn] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

I	**had**	**come**	**to**	**California**	**to**	**care**	**for**	**one**	**dearly**	**beloved**	**by**	**me**	**,**
我	有	来	到	加利福尼亚州	到	关心	为了	一	亲爱的	心爱	经过	我	,

我来到加州是为了照顾我挚爱的人，

[huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [ðæt] ['stiːvnsn] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm]

who	**was**	**fighting**	**the**	**same**	**fight**	**that**	**Stevenson**	**fought**	**,**	**and**	**against**	**the**	**same**
WHO	曾是	斗争	这	相同的	斗争	那	史蒂文森	战斗	,	和	反对	这	相同的

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

他与史蒂文森进行了同样的斗争，对抗的是同一个敌人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['breɪvli] .

and	**who**	**was**	**fighting**	**it**	**just**	**as**	**bravely**	**.**
和	WHO	曾是	斗争	它	只是	作为	勇敢地	.

以及那些同样勇敢地与之抗争的人。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə]['kruːz] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]

I	took	him	to	the	summit	of	the	Santa	Cruz	Mountains	in	the	hope	that
我	采取	他	到	这	首脑	的	这	圣诞老人	克鲁兹	山脉	在	这	希望	那

[wiː; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɔgz] .

we	might	escape	the	fogs	.
我们	可能	逃脱	这	雾	.

我带他去了圣克鲁斯山脉的山顶，希望我们能避开雾气。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

As	I	watched	on	the	porch	of	the	little	cottage	where	he	lay	,
作为	我	观看	在	这	门廊	的	这	小的	小屋	在哪里	他	躺	,

我站在他躺着的那间小屋的门廊上，望着他。

[aɪ] [sɔː] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]

I	saw	night	after	night	what	I	believe	to	be	the	most	beautiful	of	all	natural
我	锯	夜晚	后	夜晚	什么	我	相信	到	是	这	最多	美丽的	的	全部	自然的

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

我夜复一夜地看到了我认为是所有自然现象中最美丽的景象。

[ðə; ði] [siː] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [siːn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

the	sea	fog	of	the	Pacific	,	seen	from	above	.
这	海	多雾路段	的	这	太平洋	,	已见	从	多于	.

从空中俯瞰太平洋的海雾。

['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] [wɪtʃ] ['sloʊli] ['wɪðərz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Under	the	full	moon	,	or	under	the	early	sun	which	slowly	withers	it	away	,
在下面	这	满的	月亮	,	或者	在下面	这	早期的	太阳	哪个	缓慢地	威瑟斯	它	离开	,

在满月之下，或在清晨的阳光下，阳光缓缓地将它吞噬。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk]['aɪləndz][ʌv; əv] ['redwʊd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]

the	great	silver	sea	with	its	dark	islands	of	redwood	seemed	to	me	the	most
这	伟大的	银	海	和	它是	黑暗的	岛屿	的	红杉	似乎	到	我	这	最多

['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] .

wonderful	of	things	.
精彩的	的	事物	.

在我看来，那片浩瀚的银色海洋，点缀着红杉树覆盖的黑色岛屿，是最美好的事物。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [pər'hæps] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ,

With	my	wonder	and	delight	,	perhaps	making	them	more	poignant	,
和	我的	想知道	和	喜	,	也许	制作	他们	更多的	令人心酸的	,

带着我的惊奇和喜悦，或许也让它们更加令人动容，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [lest][ðə; ði]['glɔːri][ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [tuː] [haɪ] ,

was	the	fear	lest	the	glory	should	mount	too	high	,
曾是	这	害怕	免得	这	荣耀	应该	山	也	高的	,

是害怕荣耀积聚得太高吗?

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] [ə'træktɪv] [hænd][ɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

and	lay	its	attractive	hand	on	my	beloved	.
和	躺	它是	吸引人的	手	在	我的	心爱	.

将它迷人的手放在我心爱的人身上。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæz; həz] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

The	fog	has	been	dear	to	me	ever	since	.
这	多雾路段	有	到过	亲爱的	到	我	曾经	自从	.

从那时起，雾就成了我心中挚爱的事物。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['grʌmbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	often	grumbled	at	it	when	I	was	in	it	or	under	it	,
我	有	经常	咕哝	在	它	什么时候	我	曾是	在	它	或者	在下面	它	,

我身处其中或被它压着的时候，经常会抱怨它。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
but **when** **I** **have** **seen** **it** **from** **above** **,**
但 什么时候 我 有 已见 它 从 多于 ,

但当我从高处俯瞰时，

[ðæt] [fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈɔːlweɪz] .
that **first** **thrill** **of** **wonder** **and** **delight** **has** **come** **back** **to** **me** **—** **always** **.**
那 第一的 刺激 的 想知道 和 喜 有 来 后退 到 我 — 总是 .

最初的那种惊奇和喜悦之情，一直都在我心中。

[ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrkli] [hɪlz] [aɪ] [siː] [ɪts][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈkɑːləmz] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈgoʊldən]
Whether **on** **the** **Berkeley** **hills** **I** **see** **its** **irresistible** **columns** **moving** **through** **the** **Golden**
无论 在 这 伯克利 丘陵 我 看 它是 无法抗拒 列 移动 通过 这 金的
[geɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Gate **across** **the** **bay** **to** **take** **possession** **of** **the** **land** **,**
门 穿过 这 湾 到 拿 拥有 的 这 土地 ,

无论是在伯克利山上，我都能看到它那令人无法抗拒的柱状物穿过金门大桥，跨越海湾，占领这片土地。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌtælməˈpaɪɪs][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ,
or **whether** **I** **stand** **on** **the** **height** **of** **Tamalpais** **and** **look** **at** **the** **white** **,**
或者 无论 我 站立 在 这 高度 的 塔玛佩斯 和 看 在 这 白色的 ,

或者，如果我站在塔玛佩斯山顶，眺望白色的……

[ˈtæŋg(ə)ld] [flʌd] [bɪˈloʊ] , —
tangled **flood** **below** **,** **—**
纠缠不清 洪水 以下 , —

下面是错综复杂的洪水，——

" [maɪ] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] [wen] [aɪ][bɪˈhoʊld] .
" **My** **heart** **leaps** **up** **when** **I** **behold** **.**
" 我的 心 跳跃 向上 什么时候 我 看哪 .

“当我看到它时，我的心怦怦直跳。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
" **It** **remains** **to** **me** **—**
" 它 遗迹 到 我 —

“对我来说，这仍然是——

" [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər] .
" **A** **vision** **,** **a** **delight** **and** **a** **desire** **.**
" 一个 想象 , 一个 喜 和 一个 欲望 .

“一种愿景，一种喜悦，一种渴望。”

" [wen] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [fɜːrst][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
" **When** **the** **beauty** **of** **the** **fog** **first** **got** **hold** **of** **me** **,**
" 什么时候 这 美丽 的 这 多雾路段 第一的 得到 抓住 的 我 ,

“当雾的美丽第一次触动我的时候，

[aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈlɪtəreri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [suˈpriːm] [tʃɑːrm] .
I **wondered** **whether** **any** **one** **had** **given** **literary** **expression** **to** **its** **supreme** **charm** **.**
我 想知道 无论 任何 一 有 给定 文学 表达 到 它是 最高 魅力 .

我想知道是否有人用文学语言表达过它那至高无上的魅力。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] - [noʊn] [ˌkæləˈfɔːrniə]['poʊəts] , [nɑːt]
I **searched** **the** **works** **of** **some** **of** **the** **better** **-** **known** **California** **poets** **,** **not**
我 搜索 这 作品 的 一些 的 这 更好的 - 已知 加利福尼亚州 诗人 , 不是
[kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
quite **without** **result** **.**
相当 没有 结果 .

我查阅了一些加州知名诗人的作品，并非一无所获。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [vəːsiz] [ʌv; əv]

I	was	familiar	with	what	seem	to	me	the	best	of	the	serious	verses	of
我	曾是	熟悉的	和	什么	似乎	到	我	这	最好的	的	这	严肃的	诗句	的

['brɛt] ['hɑːrt] ,

Bret	Harte	,
布雷特	哈特	,

我熟悉布雷特·哈特在我看来最优秀的严肃诗歌作品。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , — [wer'ɪn]

the	lines	on	San	Francisco	,	—	wherein
这	线条	在	圣	弗朗西斯科	,	—	其中

旧金山的线路，——其中

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['pɪktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['mægdəlɪn] , [kaʊld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	city	is	pictured	as	a	penitent	Magdalen	,	cowled	in	the	grey	of	the
这	城市	是	如图所示	作为	一个	忏悔者	抹大拉的玛格达琳	,	兜帽	在	这	灰色的	的	这

[fræn'sɪskən] ,

Franciscans	,
方济各会	,

这座城市被描绘成一位忏悔的抹大拉的玛利亚，身披方济各会的灰色斗篷。

— [ðə; ði] [sɔːft] [peɪl] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɑːg] .

—	the	soft	pale	grey	of	the	sea	fog	.
—	这	柔软的	苍白	灰色的	的	这	海	多雾路段	.

——海雾柔和的浅灰色。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['vælju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] ['hɑːrdli] ['ɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði] [koʊld] [fɑːg] [ðæt] [ðə; ði]

The	literary	value	of	the	figure	is	hardly	injured	by	the	cold	fog	that	the
这	文学	价值	的	这	数字	是	几乎	受伤	经过	这	寒冷的	多雾路段	那	这

['penɪtəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mægdəlɪn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːləti]

penitence	of	this	particular	Magdalen	has	never	been	of	an	enduring	quality
忏悔	的	这	特别的	抹大拉的玛格达琳	有	绝不	到过	的	一个	持久	质量

.

:
.

尽管这位抹大拉的玛利亚的忏悔从未具有持久的品质，但这丝毫没有损害这个人物的文学价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [wʌt] ['hɑːrt] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]

It	is	to	be	noted	that	what	Harte	speaks	of	is	not	the	beauty	of	the	fog
它	是	到	是	著名的	那	什么	哈特	说话	的	是	不是	这	美丽	的	这	多雾路段

,

,
,

需要注意的是，哈特所说的并非雾的美丽。

[bʌt; bət][ɪts][sə'braɪəti][ænd; ənd]['dɪgnəti] .

but	its	sobriety	and	dignity	.
但	它是	清醒	和	尊严	.

但它的沉稳和尊严。

[sɪl] ,

Sill	,
窗台	,

窗台，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	his	susceptibility	to	the	infinite	variety	of	nature	and	with	the
和	他的	易感性	到	这	无限	种类	的	自然	和	和	这

[spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

spark	of	the	divine	fire	which	burned	in	him	,
火花	的	这	神圣的	火	哪个	烧伤	在	他	,

他既对自然界无穷无尽的变化充满感知，又拥有心中燃烧的神圣之火。

[ri'fəːz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

refers	often	to	some	of	the	effects	of	the	fog	,
指	经常	到	一些	的	这	效果	的	这	多雾路段	,

通常指雾的一些影响，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['sʌnset] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrkli] [hɪlz] [ɪn] ['sʌmər] .

such	as	the	wonderful	sunset	colors	on	the	Berkeley	hills	in	summer	.
这样的	作为	这	精彩的	日落	颜色	在	这	伯克利	丘陵	在	夏天	.

例如夏季伯克利山上美丽的日落景色。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd]['oʊnli][wʌn][də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ɪt'self] : —

But	I	find	only	one	direct	allusion	to	the	beauty	of	the	fog	itself	:	—
但	我	寻找	仅有的	一	直接的	典故	到	这	美丽	的	这	多雾路段	本身	:	—

但我只找到一处直接提及雾本身之美的地方：——

([wʌn]) " [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪti][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

(	1	)	"	There	lies	a	little	city	in	the	hills	;
(	1	)	"	那里	谎言	一个	小的	城市	在	这	丘陵	;

（1）“山中坐落着一座小城；

[waɪt] [ɑːr; ər][ɪts] [ruːfs] , [dɪm][ɪz] [iːtʃ] [-] [dɔːr] ,

White	are	its	roofs	,	dim	is	each	dwelling's	door	,
白色的	是	它是	屋顶	,	暗淡	是	每个	住宅的	门	,

屋顶洁白，每户人家的门都昏暗。

[ænd; ənd] [piːs] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt][rest][ɪts]['bʊzəm] [fɪlz] .

And	peace	with	perfect	rest	its	bosom	fills	.
和	和平	和	完美的	休息	它是	怀	填充	.

而宁静则带来完美的安宁。

" [ðer; ðər][ðə; ði] [pjʊr] [mɪst] , [ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	There	the	pure	mist	,	the	pity	of	the	sea	,
"	那里	这	纯的	薄雾	,	这	遗憾	的	这	海	,

那里有纯净的薄雾，有大海的怜悯，

[kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] , [sɔːft][hænd] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ɔː(r)]

Comes	as	a	white	,	soft	hand	,	and	reaches	o'er
来	作为	一个	白色的	,	柔软的	手	,	和	到达	超过

它像一只白色柔软的手，伸向.....

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɪts] [stɪl] [feɪs] [moʊst] ['tendərli] .

And	touches	its	still	face	most	tenderly	.
和	触摸	它是	仍然	脸	最多	温柔地	.

然后最温柔地抚摸它静止的脸庞。

" [ɪn] - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] " [ðə; ði][ˌsɪlvɚ'ɑːdoʊ] ['skwɔtəz] .

"	In	1887	I	had	not	read	"	The	Silverado	Squatters	.
"	在	-	我	有	不是	读	"	这	雪佛兰	非法占地者	.

1887 年，我还没有读过《银城占地者》。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['skrɪbnɚz] ['mægəziːn] .

"	Part	of	it	had	been	published	in	Scribner's	Magazine	.
"	部分	的	它	有	到过	已发布	在	斯克里布纳出版社	杂志	.

“其中一部分曾在《斯克里布纳杂志》上发表过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðæt][aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][faʊnd]

It	was	only	in	the	following	year	that	I	got	hold	of	the	book	and	found
它	曾是	仅有的	在	这	下列的	年	那	我	得到	抓住	的	这	书	和	成立

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [fɔgz] .

an	almost	adequate	expression	of	my	own	feeling	about	the	sea	fogs	.
一个	几乎	足够的	表达	的	我的	自己的	感觉	关于	这	海	雾	.

直到第二年我才拿到这本书，发现它几乎恰当地表达了我自己对海雾的感受。

[ˈstiːvnsn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈbjuːti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,

Stevenson	**did**	**not**	**know**	**all**	**their**	**beauty**	**,**	**for**	**he**	**was**	**not**	**here**	**long**	**enough**	**,**
史蒂文森	做过	不是	知道	全部	他们的	美丽	,	为了	他	曾是	不是	这里	长的	足够的	,

史蒂文森并没有领略到它们全部的美丽，因为他在这里停留的时间不够长。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

but	**he**	**could**	**tell**	**what**	**he**	**saw**	**.**
但	他	可以	告诉	什么	他	锯	.

但他能分辨出自己所看到的东西。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] .

In	**other**	**words**	**,**	**he**	**had**	**a**	**gift**	**which**	**is**	**denied**	**to**	**most**	**of**	**us**	**.**
在	其他	字	,	他	有	一个	礼物	哪个	是	否认	到	最多	的	我们	.

换句话说，他拥有我们大多数人所不具备的天赋。

[ˌsɪlvɝˈɑːdoʊ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈskwɑːtɪŋ] .

Silverado	**is**	**now**	**a**	**quite**	**impossible**	**place**	**for**	**squatting**	**.**
雪佛兰	是	现在	一个	相当	不可能的	地方	为了	蹲姿	.

现在，在 Silverado 地区几乎不可能有人非法居住。

[wen] [aɪ][fɜːrst][traɪd][tuː; tə]['entər] ,

When	**I**	**first**	**tried**	**to**	**enter**	**,**
什么时候	我	第一的	尝试	到	进入	,

我第一次尝试进入时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['pɔɪzn] - [oʊk][ænd; ənd] ['rætlsneɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker]

I	**found**	**it**	**so**	**given**	**over**	**to**	**poison**	**-**	**oak**	**and**	**rattlesnakes**	**that**	**I**	**did**	**not**	**care**
我	成立	它	所以	给定	超过	到	毒	-	橡木	和	响尾蛇	那	我	做过	不是	关心

[tuː; tə] [pərˈsuː] [maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] ['veri] [fɑːr] .

to	**pursue**	**my**	**investigations**	**very**	**far**	**.**
到	追求	我的	调查	非常	远的	.

我发现那里到处都是毒橡树和响尾蛇，所以我没有继续深入调查。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv]

I	**did**	**not**	**know**	**at**	**that**	**time**	**that**	**I**	**was**	**quite**	**immune**	**from**	**the**	**poison**	**of**
我	做过	不是	知道	在	那	时间	那	我	曾是	相当	免疫	从	这	毒	的

[ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['rætlsneɪk] [wʌz; wəz][kwaɪt][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd]

the	**oak**	**and**	**that**	**the**	**California**	**rattlesnake**	**was**	**quite**	**so**	**friendly**	**and**
这	橡木	和	那	这	加利福尼亚州	响尾蛇	曾是	相当	所以	友好的	和

['hɑːrmləs] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz][dʒɑːn]['mjʊr][hæz; həz] [sɪns] [əˈʃʊrd] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

harmless	**an**	**animal**	**as**	**John**	**Muir**	**has**	**since**	**assured**	**us**	**that**	**he**	**is**	**.**
无害	一个	动物	作为	约翰	缪尔	有	自从	保证	我们	那	他	是	.

当时我并不知道自己对橡树的毒液完全免疫，也不知道加州响尾蛇像约翰·缪尔后来向我们保证的那样，是一种友好无害的动物。

[ðə; ði][læst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ˌsɪlvɝˈɑːdoʊ] ,

The	**last**	**time**	**that**	**I**	**passed**	**Silverado**	**,**
这	最后的	时间	那	我	通过了	雪佛兰	,

我上次经过Silverado的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əkˈsesəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - ['tʃɑːpərz] .

it	**was**	**accessible**	**only**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**gang**	**of**	**wood**	**-**	**choppers**	**.**
它	曾是	可访问	仅有的	经过	这	援助	的	一个	帮派	的	木头	-	直升机	.

只有一群伐木工才能进入那里。

['kjʊriəsli] ,

Curiously	**,**
奇怪的是	,

奇怪的是，

[ðə; ði][læst] [greɪt] [fɑ:g] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ]

the	last	great	fog	effect	that	I	have	seen	was	almost	the	same	which
这	最后的	伟大的	多雾路段	影响	那	我	有	已见	曾是	几乎	这	相同的	哪个

['sti:vnsn] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .

Stevenson	has	described	.
史蒂文森	有	描述	.

我最近一次见到的大雾景象与史蒂文森描述的几乎一样。

[læst] ['sʌmər] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hu:]

Last	summer	we	had	been	staying	for	a	month	with	our	friends	who
最后的	夏天	我们	有	到过	入住	为了	一个	月	和	我们的	朋友们	WHO

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊm] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['sti:vənsənz] " [toʊl] - [haʊs] .

have	a	summer	home	about	three	miles	beyond	Stevenson's	"	toll	-	house	.
有	一个	夏天	家	关于	三	英里	超过	史蒂文森的	"	收费	-	房子	.

去年夏天，我们和朋友们一起住了一个月，他们在史蒂文森的"收费站"外大约三英里处有一栋避暑别墅。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] - [si:t] [ɑ:n] [ðɪs] [raʊnd] [ɜ:rθ] ,

"	It	is	,	I	believe	,	the	most	beautiful	country	-	seat	on	this	round	earth	,
"	它	是	,	我	相信	,	这	最多	美丽的	国家	-	座位	在	这	圆形的	地球	,

我认为，它是这颗圆形星球上最美丽的乡村庄园。

[ænd; ənd][ɪts] [fri:] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌhɑ:spɪ'tæləti]['kænɑ:t][bi:; bi] [sə'pɑ:st] .

and	its	free	and	gentle	hospitality	cannot	be	surpassed	.
和	它是	自由的	和	温和的	热情好客	不能	是	超越	.

它自由友善的待客之道无与伦比。

[wi:; wi] [left] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɒdʒɜ:n] [bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn]

We	left	this	delightful	place	of	sojourning	between	three	and	four	o'clock	in
我们	左边	这	愉快	地方	的	旅居	之间	三	和	四	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] [frʌm; frəm][ˌkælɪ'stoʊgə] .

the	morning	to	catch	the	early	train	from	Calistoga	.
这	早晨	到	抓住	这	早期的	火车	从	卡利斯托加	.

我们凌晨三四点钟离开了这个令人愉快的旅居地，赶往卡利斯托加搭乘早班火车。

['aʊər; ɑ:r] [sti:p] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [brɔ:d] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

Our	steep	climb	up	to	the	toll	-	house	was	under	the	broad	smile	of	the
我们的	陡	爬	向上	到	这	收费	-	房子	曾是	在下面	这	广阔	微笑	的	这

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

我们沿着陡峭的山路攀登到收费站，当时月亮正咧着嘴笑着。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [dɑ:n] .

which	gradually	gave	way	to	the	brilliant	dawn	.
哪个	逐步地	给予	方式	到	这	杰出的	黎明	.

渐渐地，黎明破晓了。

[wen] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði][toʊl] - [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊl] ['næpə] ['væli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

When	we	passed	the	toll	-	house	,	the	whole	Napa	Valley	should	have	been
什么时候	我们	通过了	这	收费	-	房子	,	这	所有的	纳帕	谷	应该	有	到过

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

revealed	to	us	,
揭晓	到	我们	,

当我们经过收费站时，整个纳帕谷的景色应该就展现在我们眼前了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

but	it	was	not	.
但	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fog	had	surged	through	it	and	had	hidden	it	.
这	多雾路段	有	激增	通过	它	和	有	隐	它	.

浓雾弥漫，将它遮蔽了起来。

[wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['næpə] ['væli] .

What	we	saw	was	better	than	the	beautiful	Napa	Valley	.
什么	我们	锯	曾是	更好的	比	这	美丽的	纳帕	谷	.

我们看到的景色比美丽的纳帕谷还要美。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ,

I	should	like	to	tell	what	we	saw	,	but	I	cannot	,
我	应该	喜欢	到	告诉	什么	我们	锯	,	但	我	不能	,

我很想把我们看到的告诉大家，但我不能。

— " [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [mæn] [duː] [huː] ['kʌmɪθ] ['æftər] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

—	"	For	what	can	the	man	do	who	cometh	after	the	king	?
—	"	为了	什么	能	这	男人	做	WHO	到来	后	这	国王	?

“继位者能做什么呢？”

" ([wʌn]) [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['poʊəm] [ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	(	1	)	This	exquisite	little	poem	is	unaccountably	omitted	from	the
"	(	1	)	这	精美的	小的	诗	是	无故	省略	从	这

['haʊshoʊld] ([ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [kəm'pliːt])

Household	(	and	presumably	complete	)
家庭	(	和	想必	完全的	)

（1）这首精妙的小诗不知何故被遗漏在《家庭集》（据推测是完整的）中。

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [sɪlz] ['poʊəmz] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .

Edition	of	Sill's	poems	issued	by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	,	1906	.
版	的	窗台	诗歌	发布	经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	,	-	.

霍顿·米夫林公司于 1906 年出版的希尔诗集。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , " ['poʊəmz] , " [baɪ] ['edwərd] ['rəulənd] [sɪl] ,

It	is	found	in	the	little	volume	,	"	Poems	,	"	by	Edward	Rowland	Sill	,
它	是	成立	在	这	小的	体积	,	"	诗歌	,	"	经过	爱德华	罗兰	窗台	,

它出自爱德华·罗兰·西尔的诗集《诗集》中。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] .

published	by	the	same	firm	at	an	earlier	date	.
已发布	经过	这	相同的	公司	在	一个	早些时候	日期	.

由同一家公司于较早日期出版。

['maʊnt(ə)n] [vjuː] ['seməteri] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

Mountain	View	Cemetery	is	no	longer	a	"	little	city	.
山	看法	公墓	是	不	更长	一个	"	小的	城市	.

山景公墓不再是“小城市”了。

" [ðə; ði] [siː] [fɔgz]

"	THE	SEA	FOGS
"	这	海	雾

海雾

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

A	change	in	the	colour	of	the	light	usually	called	me	in	the	morning	.
一个	改变	在	这	颜色	的	这	光	通常	称为	我	在	这	早晨	.

清晨，光线颜色的变化通常会唤醒我。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['vɜːrtɪk(ə)l] [tʃɪŋks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] ['geɪbl] ,

By	a	certain	hour	,	the	long	,	vertical	chinks	in	our	western	gable	,
经过	一个	肯定	小时	,	这	长的	,	垂直的	裂缝	在	我们的	西	山墙	,

到了某个时间，我们西侧山墙上那些长长的、垂直的裂缝，

[wer] [ðə; ði] ['bɔrdz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] , [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz]

where	the	boards	had	shrunk	and	separated	,	flashed	suddenly	into	my	eyes
在哪里	这	板	有	缩小	和	分开	,	闪光灯	突然	进入	我的	眼睛

[æz; əz] [straɪps] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [bluː] ,

as	stripes	of	dazzling	blue	,
作为	条纹	的	耀眼的	蓝色的	,

木板收缩和分离的地方，突然在我眼前闪过一道道耀眼的蓝色条纹。

[æt; ət][wʌns][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['splendɪd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [ðə; ði]['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd]

at	once	so	dark	and	splendid	that	I	used	to	marvel	how	the	qualities	could
在	一次	所以	黑暗的	和	灿烂	那	我	用过的	到	奇迹	如何	这	品质	可以

[biː; bi] [kəm'baɪnd] .

be	combined	.
是	合并	.

它既深邃又绚丽，我常常惊叹这两种特质是如何结合在一起的。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] , [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][wɜːr; wər] [stɪl] ['kwaɪətli] ['kʌlərd] ,

At	an	earlier	hour	,	the	heavens	in	that	quarter	were	still	quietly	coloured	,
在	一个	早些时候	小时	,	这	天	在	那	四分之一	是	仍然	悄悄	有色	,

早些时候，那片区域的天空还笼罩在一片静谧的色彩之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [ɔːl'redi] [gləud]

but	the	shoulder	of	the	mountain	which	shuts	in	the	canyon	already	glowed
但	这	肩膀	的	这	山	哪个	关闭	在	这	峡谷	已经	发光

[wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [griːn] ;

with	sunlight	in	a	wonderful	compound	of	gold	and	rose	and	green	;
和	阳光	在	一个	精彩的	化合物	的	金子	和	玫瑰	和	绿色的	;

但是，环绕峡谷的山肩已经在阳光的照耀下闪耀着金色、玫瑰色和绿色交织的奇妙光芒；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] ['maɪldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ,

and	this	too	would	kindle	,	although	more	mildly	and	with	rainbow	tints	,
和	这	也	会	点燃	,	虽然	更多的	轻微地	和	和	彩虹	色调	,

而这也会燃起火焰，虽然火焰较弱，并带有彩虹般的色彩。

[ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kreɪzi] ['geɪbl] .

the	fissures	of	our	crazy	gable	.
这	裂缝	的	我们的	疯狂的	山墙	.

我们那奇特山墙上的裂缝。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊld] [bluː] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] ;

If	I	were	sleeping	heavily	,	it	was	the	bold	blue	that	struck	me	awake	;
如果	我	是	睡眠	重度	,	它	曾是	这	大胆的	蓝色的	那	击	我	醒	;

如果我睡得很沉，那一定是醒目的蓝色把我唤醒；

[ɪf] [mɔːr] ['laɪtli] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] [laɪt] .

if	more	lightly	,	then	I	would	come	to	myself	in	that	earlier	and	fairer	light	.
如果	更多的	轻轻	,	然后	我	会	来	到	我	在	那	早些时候	和	更公平	光	.

如果态度轻松一些，我就会以更早、更公正的眼光看待自己。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [faɪv] , [ðə; ði][fɜːrst] ['braɪtnəs] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

One	Sunday	morning	,	about	five	,	the	first	brightness	called	me	.
一	星期日	早晨	,	关于	五	,	这	第一的	亮度	称为	我	.

一个星期天的早晨，大约五点钟，第一缕阳光唤醒了我。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'voʊʃənz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [er] .

I	rose	and	turned	to	the	east	,	not	for	my	devotions	,	but	for	air	.
我	玫瑰	和	转向	到	这	东方	,	不是	为了	我的	虔诚	,	但	为了	空气	.

我起身转向东方，不是为了祈祷，而是为了呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [stɪl] .

The	night	had	been	very	still	.
这	夜晚	有	到过	非常	仍然	.

夜色静谧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['praɪvət] [geɪl] [ðæt] [bluː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kænjən] ,

The	little	private	gale	that	blew	every	evening	in	our	canyon	,
这	小的	私人的	大风	那	吹	每一个	晚上	在	我们的	峡谷	,

我们峡谷里每天傍晚都会刮起一阵小小的、私密的微风。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [hæd; həd] ['swɪftli] [bloʊn] [ɪt'self]

for	ten	minutes	or	perhaps	a	quarter	of	an	hour	,	had	swiftly	blown	itself
为了	十	分钟	或者	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	,	有	迅速地	吹	本身

[aʊt] ;

out	;
出去	;

大约十分钟或十五分钟后，就迅速熄灭了；

[ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] ;

in	the	hours	that	followed	,	not	a	sigh	of	wind	had	shaken	the	treetops	;
在	这	小时	那	随后	,	不是	一个	叹	的	风	有	摇晃	这	树梢	;

接下来的几个小时里，没有一丝风吹动树梢；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bærək] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [briːtʃiz] , [wʌz; wəz] [les] [freʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən]

and	our	barrack	,	for	all	its	breaches	,	was	less	fresh	that	morning	than
和	我们的	营房	,	为了	全部	它是	违规行为	,	曾是	较少的	新鲜的	那	早晨	比

[ʌv; əv][wɔːnt] .

of	wont	.
的	惯于	.

尽管我们的营房破败不堪，但那天早上却不如往常那样整洁。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]

But	I	had	no	sooner	reached	the	window	than	I	forgot	all	else	in	the	sight
但	我	有	不	很快	达到	这	窗户	比	我	忘了	全部	别的	在	这	视线

[ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] ,

that	met	my	eyes	,
那	遇见	我的	眼睛	,

但我刚走到窗边，眼前的景象就让我忘记了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [baʊndz] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kreɪzi][plæŋk]

and	I	made	but	two	bounds	into	my	clothes	,	and	down	the	crazy	plank
和	我	制成	但	二	界限	进入	我的	衣服	,	和	向下	这	疯狂的	板

[tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

to	the	platform	.
到	这	平台	.

我两步就钻进了衣服里，然后沿着那条歪歪扭扭的木板跳到了站台上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'siːld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɪltɑːp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

The	sun	was	still	concealed	below	the	opposite	hilltops	,	though	it	was	shining
这	太阳	曾是	仍然	暗	以下	这	对面的	山顶	,	尽管	它	曾是	灼灼

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

虽然太阳已经开始发光，但仍然被对面的山顶遮挡着。

[nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] .

not	twenty	feet	above	my	head	,	on	our	own	mountain	slope	.
不是	二十	脚	多于	我的	头	,	在	我们的	自己的	山	坡	.

不到我头顶二十英尺，就在我们自己的山坡上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] , [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ][fjuː] [nɪr] [fitʃər] , [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] .

But	the	scene	,	beyond	a	few	near	features	,	was	entirely	changed	.
但	这	场景	,	超过	一个	很少	靠近	特征	,	曾是	完全	已更改	.

但除了少数几个相似之处外，景色已经完全改变了。

['næpə] ['væli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [gɔ:n] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['loʊər] [sloʊps][ænd; ənd] ['wʊdi] ['futhilz]

Napa	Valley	was	gone	;	gone	were	all	the	lower	slopes	and	woody	foothills
纳帕	谷	曾是	已消失	;	已消失	是	全部	这	降低	连续下坡	和	木质的	山麓

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ;

of	the	range	;
的	这	范围	;

纳帕谷消失了；山脉的低坡和林木茂盛的山麓也消失了；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] , [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] ['lev(ə)l]['oʊʃ(ə)n]

and	in	their	place	,	not	a	thousand	feet	below	me	,	rolled	a	great	level	ocean
和	在	他们的	地方	,	不是	一个	千	脚	以下	我	,	滚动	一个	伟大的	等级	海洋

.

:
.

而取而代之的是，在我下方不到一千英尺的地方，是一片波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

It	was	as	though	I	had	gone	to	bed	the	night	before	,
它	曾是	作为	尽管	我	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	,

就好像我前一天晚上已经睡着了一样。

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv]['ɪnlənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

safe	in	a	nook	of	inland	mountains	and	had	awakened	in	a	bay	upon	the
安全的	在	一个	角落	的	内陆	山脉	和	有	觉醒	在	一个	湾	之上	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

身处内陆群山的某个隐蔽角落，醒来时却发现自己身处海岸边的一个海湾。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ði:z] [ˌɪnən'deɪʃənz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

I	had	seen	these	inundations	from	below	;
我	有	已见	这些	洪水	从	以下	;

我曾从下方目睹过这些洪水；

[æt; ət][ˌkælɪ'stoʊgə][aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɔ:fɪŋ]

at	Calistoga	I	had	risen	and	gone	abroad	in	the	early	morning	,	coughing
在	卡利斯托加	我	有	升起	和	已消失	国外	在	这	早期的	早晨	,	咳嗽

[ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] ,

and	sneezing	,
和	打喷嚏	,

在卡利斯托加，我清晨起床出门，一路咳嗽打喷嚏。

['ʌndər] ['fæðəmz] [ɑ:n] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [greɪ] [si:] ['veɪpər] , [laɪk][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] — [ə; eɪ] [dʌl] [saɪt]

under	fathoms	on	fathoms	of	gray	sea	vapour	,	like	a	cloudy	sky	—	a	dull	sight
在下面	英寻	在	英寻	的	灰色的	海	汽	,	喜欢	一个	多云	天空	—	一个	乏味的	视线

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

for	the	artist	,
为了	这	艺术家	,

深不见底的灰色海雾，如同阴云密布的天空——对于艺术家来说，这是一幅乏味的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	a	painful	experience	for	the	invalid	.
和	一个	痛苦	经验	为了	这	无效的	.

对于病人来说，这无疑是一次痛苦的经历。

[bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ə'lɔ:ft] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [doʊm][ʌv; əv]

But	to	sit	aloft	one's	self	in	the	pure	air	and	under	the	unclouded	dome	of
但	到	坐	高空	一个人的	自己	在	这	纯的	空气	和	在下面	这	晴朗无云	穹顶	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

但是，若能高高地坐在纯净的空气中，在晴朗无云的苍穹之下，

[ænd; ənd] [ðʌs] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

and	thus	look	down	on	the	submergence	of	the	valley	,
和	因此	看	向下	在	这	淹没	的	这	谷	,

于是，他俯视着被淹没的山谷。

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

was	strangely	different	and	even	delightful	to	the	eyes	.
曾是	奇怪的	不同的	和	甚至	愉快	到	这	眼睛	.

非常独特，甚至令人赏心悦目。

[fɑːr] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] ['hɪltɑːp] [laɪk]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] .

Far	away	were	hilltops	like	little	islands	.
远的	离开	是	山顶	喜欢	小的	岛屿	.

远处的山顶像一座座小岛。

['nɪrər] ,

Nearer	,
更近	,

更近了，

[ə; eɪ]['smoʊki][sɜːrf] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][kəʊvz]

a	smoky	surf	beat	about	the	foot	of	precipices	and	poured	into	all	the	coves
一个	烟	冲浪	打	关于	这	脚	的	悬崖	和	倾倒	进入	全部	这	海湾

[ʌv; əv] [ðiːz] [rʌf] ['maʊntnz] .

of	these	rough	mountains	.
的	这些	粗糙的	山脉	.

烟雾弥漫的海浪拍打着悬崖脚下，涌入这些崎岖山脉的所有海湾。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːg] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

The	colour	of	that	fog	ocean	was	a	thing	never	to	be	forgotten	.
这	颜色	的	那	多雾路段	海洋	曾是	一个	事物	绝不	到	是	被遗忘的	.

那片雾海的颜色令人永生难忘。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hebrɪdiːz] [ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] ['sʌndaʊn] ,

For	an	instant	,	among	the	Hebrides	and	just	about	sundown	,
为了	一个	立即的	,	之中	这	赫布里底群岛	和	只是	关于	日落	,

就在那一刻，在赫布里底群岛之间，夕阳西下之际，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] .

I	have	seen	something	like	it	on	the	sea	itself	.
我	有	已见	某物	喜欢	它	在	这	海	本身	.

我在大海上也见过类似的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['oʊpəlɪn] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌt] [sər'praɪzɪŋli]

But	the	white	was	not	so	opaline	;	nor	was	there	,	what	surprisingly
但	这	白色的	曾是	不是	所以	蛋白石	;	也不	曾是	那里	,	什么	出奇

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

increased	the	effect	,
增加	这	影响	,

但白色并不那么蛋白石般清澈；而且，令人惊讶的是，也没有其他因素增强了这种效果。

[ðæt] ['breθləs] ['krɪst(ə)l] ['stɪlnəs] ['oʊvər][ɔːl] .

that	breathless	crystal	stillness	over	all	.
那	喘不过气	水晶	寂静	超过	全部	.

一切都笼罩在令人窒息的晶莹剔透的静谧之中。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['dʒɛntələst] [mudz] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [trə'veɪlz] ,

Even	in	its	gentlest	moods	the	salt	sea	travails	,
甚至	在	它是	最温柔的	情绪	这	盐	海	苦难	,

即使在最温和的时候，咸涩的大海也会带来苦难。

['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ɔːr] ['lɪspɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ;
moaning **among** **the** **weeds** **or** **lisping** **on** **the** **sand** **;**
呻吟 之中 这 杂草 或者 口齿不清 在 这 沙 ;

在杂草丛中呻吟，或在沙滩上轻声细语；

[bʌt; bət] [ðæt] [væst] [fɑːg] ['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
but **that** **vast** **fog** **ocean** **lay** **in** **a** **trance** **of** **silence** **,**
但 那 广阔的多雾路段 海洋 躺 在 一个 发呆 的 沉默 ,

但那片浩瀚的雾海却沉浸在一片寂静之中。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] .
nor **did** **the** **sweet** **air** **of** **the** **morning** **tremble** **with** **a** **sound** **.**
也不 做过 这 甜的 空气 的 这 早晨 颤抖 和 一个 声音 .

清晨甜美的空气中也没有一丝颤动的声音。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌmp] ,
As **I** **continued** **to** **sit** **upon** **the** **dump** **,**
作为 我 持续 到 坐 之上 这 倾倒 ,

我继续坐在垃圾堆上，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['lev(ə)l][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]
I **began** **to** **observe** **that** **this** **sea** **was** **not** **so** **level** **as** **at** **first** **sight** **it**
我 开始 到 观察 那 这 海 曾是 不是 所以 等级 作为 在 第一的 视线 它
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
appeared **to** **be** **.**
出现 到 是 .

我开始注意到，这片海面并不像乍看之下那么平坦。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [saʊθ] ,
Away **in** **the** **extreme** **south** **,**
离开 在 这 极端 南 ,

在遥远的南方，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] [fɑːg] [ə'roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrfɪs] ,
a **little** **hill** **of** **fog** **arose** **against** **the** **sky** **above** **the** **general** **surface** **,**
一个 小的 爬坡道 的 多雾路段 出现 反对 这 天空 多于 这 一般的 表面 ,

在地面之上，天空中升起了一小团雾气。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk]
and **as** **it** **had** **already** **caught** **the** **sun** **it** **shone** **on** **the** **horizon** **like**
和 作为 它 有 已经 捕捉 这 太阳 它 闪耀 在 这 地平线 喜欢
[ðə; ði]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [ʃɪp] .
the **topsails** **of** **some** **giant** **ship** **.**
这 顶帆 的 一些 巨大的 船 .

由于已经沐浴在阳光下，它在地平线上闪耀，就像一艘巨轮的顶帆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hjuːdʒ] [weɪvz] , ['steɪʃəneri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [laɪk] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]
There **were** **huge** **waves** **,** **stationary** **,** **as** **it** **seemed** **,** **like** **waves** **in** **a** **frozen**
那里 是 巨大的 波浪 , 静止的 , 作为 它 似乎 , 喜欢 波浪 在 一个 冷冻
[siː] ;
sea **;**
海 ;

那里有巨大的波浪，似乎静止不动，就像冰封海面上的波浪一样；

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['æftər]
and **yet** **,** **as** **I** **looked** **again** **,** **I** **was** **not** **sure** **but** **they** **were** **moving** **after**
和 然而 , 作为 我 看起来 再次 , 我 曾是 不是 当然 但 他们 是 移动 后
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

然而，当我再次看去时，我又不太确定，但它们最终还是在移动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [æd'væns] .

with	a	slow	and	august	advance	.
和	一个	慢的	和	八月	进步	.

缓慢而庄严地前进。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['daʊtɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r]

And	while	I	was	yet	doubting	,	a	promontory	of	the	hills	some	four	or
和	尽管	我	曾是	然而	怀疑	,	一个	海角	的	这	丘陵	一些	四	或者

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

five	miles	away	,
五	英里	离开	,

正当我还在犹豫不决的时候，四五英里外的一座山丘岬角上，

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [paɪnz] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [,əuvə'teikən]

conspicuous	by	a	bouquet	of	tall	pines	,	was	in	a	single	instant	overtaken
显眼的	经过	一个	花束	的	高的	松树	,	曾是	在	一个	单身的	立即的	被超越

[ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ʌp] .

and	swallowed	up	.
和	吞咽	向上	.

在一片高耸的松树丛中显得格外显眼，却在一瞬间被超越并吞没。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [paɪnz] ,

It	reappeared	in	a	little	,	with	its	pines	,
它	再次出现	在	一个	小的	,	和	它是	松树	,

它又出现在一小片地方，周围都是松树。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][æn; ən]['aɪlət][ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r]

but	this	time	as	an	islet	and	only	to	be	swallowed	up	once	more
但	这	时间	作为	一个	小岛	和	仅有的	到	是	吞咽	向上	一次	更多的

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [gʊd] .

and	then	for	good	.
和	然后	为了	好的	.

但这一次，它只是一座小岛，而且终究会被再次吞噬，然后永远消失。

[ðɪs] [set] [ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] ['nɪrər] ,

This	set	me	looking	nearer	,
这	放	我	寻找	更近	,

这让我开始仔细观察。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] ['evri] [koʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz]

and	I	saw	that	in	every	cove	along	the	line	of	mountains	the	fog	was
和	我	锯	那	在	每一个	海湾	沿着	这	线	的	山脉	这	多雾路段	曾是

['bi:ɪŋ] [paɪld][ɪn] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

being	piled	in	higher	and	higher	,
存在	堆积	在	更高	和	更高	,

我看到，沿着山脉的每个山谷里，雾气都越积越高。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	though	by	some	wind	that	was	inaudible	to	me	.
作为	尽管	经过	一些	风	那	曾是	听不清	到	我	.

仿佛被某种我听不见的风吹过。

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪts] ['prɑ:gres] , [wʌn][paɪn] [tri:] [fɜ:rst] ['groʊɪŋ] ['heɪzi][ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

I	could	trace	its	progress	,	one	pine	tree	first	growing	hazy	and	then	disappearing
我	可以	痕迹	它是	进步	,	一	松树	树	第一的	生长	朦胧	和	然后	消失

['æftər] [ə'nʌðər] ;

after	another	;
后	其他	;

我可以追踪它的演变过程，一棵松树先是变得模糊不清，然后又一棵消失不见；

[ɔːlˈðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːˌrʌnɪŋ] [heɪz] ,
although **sometimes** **there** **was** **none** **of** **this** **forerunning** **haze** **,**
虽然 有时 那里 曾是 没有任何 的 这 先行 阴霾 ,

虽然有时并没有这种先兆性的薄雾，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [oʊˈpeɪk] [waɪt] ['oʊʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
but **the** **whole** **opaque** **white** **ocean** **gave** **a** **start** **and** **swallowed** **a** **piece** **of**
但 这 所有的 不透明 白色的 海洋 给予 一个 开始 和 吞咽 一个 片 的
['maʊnt(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .
mountain **at** **a** **gulp** **.**
山 在 一个 咕噜 .

但整个浑浊的白色海洋猛地一震，一口吞下了一座山。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fliː] [ðiːz] ['pɔɪzənəs] [fɔgz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði] ['siːbɔːrd] ,
It **was** **to** **flee** **these** **poisonous** **fogs** **that** **I** **had** **left** **the** **seaboard** **,**
它 曾是 到 逃跑 这些 有毒 雾 那 我 有 左边 这 海岸 ,

我离开沿海地区正是为了躲避这些有毒的浓雾。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [soʊ] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
and **climbed** **so** **high** **among** **the** **mountains** **.**
和 攀登 所以 高的 之中 这 山脉 .

他攀登到了群山之巅。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈhoʊld] , [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] ['tʃoʊzn] ['ælтɪtjuːdz] ,
And **now** **,** **behold** **,** **here** **came** **the** **fog** **to** **besiege** **me** **in** **my** **chosen** **altitudes** **,**
和 现在 , 看哪 , 这里 来了 这 多雾路段 到 围攻 我 在 我的 选定 海拔 ,

瞧，现在，浓雾已经笼罩了我，将我困在我选择的高度。

[ænd; ənd] [jet] [keɪm] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['welkəm] .
and **yet** **came** **so** **beautifully** **that** **my** **first** **thought** **was** **of** **welcome** **.**
和 然而 来了 所以 非常漂亮 那 我的 第一的 想法 曾是 的 欢迎 .

然而，它来得如此美好，我的第一反应是欢迎。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [naʊ] ['gɑːtn] [mʌtʃ] ['haɪər] ,
The **sun** **had** **now** **gotten** **much** **higher** **,**
这 太阳 有 现在 获得 很多 更高 ,

太阳现在已经升得很高了。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][gæps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][kæst] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv][goʊld] [əˈkrɔːs] [ðæt]
and **through** **all** **the** **gaps** **of** **the** **hills** **it** **cast** **long** **bars** **of** **gold** **across** **that**
和 通过 全部 这 差距 的 这 丘陵 它 投掷 长的 酒吧 的 金子 穿过 那
[waɪt] ['oʊʃ(ə)n] .
white **ocean** **.**
白色的 海洋 .

金色的光芒透过山峦的缝隙，洒向那片白色的海洋，如同一道道金色的长条。

[æn; ən]['iːg(ə)l] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['veri] [greɪt] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [keɪm] ['wiːlɪŋ] ['oʊvər]
An **eagle** **,** **or** **some** **other** **very** **great** **bird** **of** **the** **mountain** **,** **came** **wheeling** **over**
一个 鹰 , 或者 一些 其他 非常 伟大的 鸟 的 这 山 , 来了 惠灵 超过
[ðə; ði] ['nɪrər] ['paɪnˌtɑps] ,
the **nearer** **pinetops** **,**
这 更近 松顶 ,

一只鹰，或者某种其他体型巨大的山鸟，盘旋在附近的松树梢上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['saɪdweɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbrɔːd] [ɑːn] [ðæt]
and **hung** **,** **poised** **and** **something** **sideways** **,** **as** **if** **to** **look** **abroad** **on** **that**
和 悬挂 , 准备 和 某物 侧身 , 作为 如果 到 看 国外 在 那
[ʌnˈwoʊntɪd] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
unwonted **desolation** **,**
不寻常的 荒凉 ,

他悬在空中，身子微微侧倾，仿佛在眺望那片不寻常的荒凉景象。

['spaɪɪŋ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdz] .

spying	,	perhaps	with	terror	,	for	the	eyries	of	her	comrades	.
间谍活动	,	也许	和	恐怖	,	为了	这	鹰巢	的	她	同志们	.

她或许怀着恐惧，为她的同伴们的巢穴进行间谍活动。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [tɔ:rd] [leɪk] ['kaʊnti] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	,	with	a	long	cry	,	she	disappeared	again	toward	Lake	County	and	the
然后	,	和	一个	长的	哭	,	她	消失	再次	朝向	湖	县	和	这

['klɪrər] [er] .

clearer	air	.
更清晰	空气	.

然后，她长长地哭喊着，再次消失在湖县和空气更清新的地方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

At	length	it	seemed	to	me	as	if	the	flood	were	beginning	to
在	长度	它	似乎	到	我	作为	如果	这	洪水	是	开始	到

[səb'saɪd] .

subside	.
塌陷	.

最终，我觉得洪水似乎开始消退了。

[ðə; ði][oʊld]['lændmɑ:ks] , [baɪ] [hu:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] [aɪ][hæd; həd] ['meʒərd] [ɪts] [æd'væns] , [hɪr] [ə; eɪ]

The	old	landmarks	,	by	whose	disappearance	I	had	measured	its	advance	,	here	a
这	老的	地标	,	经过	谁	消失	我	有	测量	它是	进步	,	这里	一个

[kræg] ,

crag	,
岩	,

那些古老的地标，我曾以此来衡量它的进步，如今只剩下一块峭壁。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪv] [paɪn] [tri:] , [naʊ] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪn'vɜ:rs] ['ɔ:rdər] , [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

there	a	brave	pine	tree	,	now	began	,	in	the	inverse	order	,	to	make	their
那里	一个	勇敢的	松树	树	,	现在	开始	,	在	这	逆	命令	,	到	制作	他们的

[ˌri:ə'pɪrəns] ['ɪntu:] ['deɪlaɪt] .

reappearance	into	daylight	.
再次出现	进入	日光	.

那里曾有一棵勇敢的松树，现在，它们开始以相反的顺序重新出现在日光下。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ɔ:l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	judged	all	danger	of	the	fog	was	over	.
我	评判	全部	危险	的	这	多雾路段	曾是	超过	.

我判断大雾的危险已经过去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['noʊəz] [flʌd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sprɪŋ] ,

This	was	not	Noah's	flood	;	it	was	but	a	morning	spring	,
这	曾是	不是	诺亚的	洪水	;	它	曾是	但	一个	早晨	春天	,

这并非诺亚洪水，而只是清晨的泉水。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [drɪft] [aʊt] ['si:wərd] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	would	now	drift	out	seaward	whence	it	came	.
和	会	现在	漂移	出去	向海	何处	它	来了	.

然后它将漂向它来时的大海。

[soʊ] , ['maɪtɪli] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] ,

So	,	mightily	relieved	,	and	a	good	deal	exhilarated	by	the	sight	,
所以	,	非常	松了口气	,	和	一个	好的	交易	兴奋	经过	这	视线	,

所以，我如释重负，同时也被眼前的景象深深震撼。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

I	went	into	the	house	to	light	the	fire	.
我	去	进入	这	房子	到	光	这	火	.

我进屋去生火。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [wen] [aɪ][wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə]
I suppose it was nearly seven when I once more mounted the platform to
我 认为 它 曾是 几乎 七 什么时候 我 一次 更多的 安装 这 平台 到
[lʊk] [ə'brɔːd] .
look abroad .
看 国外 .

我猜想，当我再次登上站台眺望远方时，大概快七点了。

[ðə; ði] [fɑːg] ['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [sweld] [ʌp] [ɪ'nɔːrməsli] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
The fog ocean had swelled up enormously since last I saw it ;
这 多雾路段 海洋 有 肿胀 向上 非常 自从 最后的 我 锯 它 ;

自从我上次见到它以来，雾海已经膨胀得非常厉害了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,
and a few hundred feet below me ,
和 一个 很少 百 脚 以下 我 ,

在我下方几百英尺的地方，

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [gæp] [wer] [ðə; ði][toʊl] [haʊs] [stændz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [θruː] ['ɪntuː] [leɪk]
in the deep gap where the Toll House stands and the road runs through into Lake
在 这 深的 差距 在哪里 这 收费 房子 站立 和 这 路 跑步 通过 进入 湖
['kaʊnti] ,
County ,
县 ,

在收费站所在的深谷中，道路穿过那里进入莱克县。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tɑːpt] [ðə; ði][sloʊp] ,
it had already topped the slope ,
它 有 已经 顶峰 这 坡 ,

它已经爬上了山顶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [smoʊk] .
and was pouring over and down the other side like driving smoke .
和 曾是 浇注 超过 和 向下 这 其他 边 喜欢 驾驶 抽烟 .

浓烟滚滚地倾泻而下，像汽车行驶时产生的烟雾一样顺着山坡流淌。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][kɑːm] [er]
The wind had climbed along with it ; and though I was still in calm air
这 风 有 攀登 沿着 和 它 ; 和 尽管 我 曾是 仍然 在 冷静的 空气
,
,
,

风也随之刮了起来；虽然我当时仍然身处平静的空气中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [triːz] ['tɔːsɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,
I could see the trees tossing below me , and their long ,
我 可以 看 这 树木 抛掷 以下 我 , 和 他们的 长的 ,

我能看到脚下的树木摇曳，它们长长的.....

['straɪd(ə)nt] ['saɪɪŋ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] .
strident sighing mounted to me where I stood .
刺耳的 叹息 安装 到 我 在哪里 我 站立 .

我站在那里，耳边响起一阵刺耳的叹息声。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [sə:'maunt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] ,
the fog had surmounted all the ridge on the opposite side of the gap ,
这 多雾路段 有 克服 全部 这 岭 在 这 对面的 边 的 这 差距 ,

雾气笼罩了山口对面所有的山脊。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [stɪl] ['wɔ:did][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kænjən] .

though	a	shoulder	of	the	mountain	still	warded	it	out	of	our	canyon	.
尽管	一个	肩膀	的	这	山	仍然	监护	它	出去	的	我们的	峡谷	.

尽管山肩仍然阻挡着它进入我们的峡谷。

['næpə] ['væli] [ænd; ənd][ɪts] ['baʊndɪŋ] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʌtərli] [blɔtid] [aʊt] .

Napa	Valley	and	its	bounding	hills	were	now	utterly	blotted	out	.
纳帕	谷	和	它是	边界	丘陵	是	现在	完全地	印迹	出去	.

纳帕谷及其周围的山丘现在完全消失了。

[ðə; ði] [fɑ:g] , ['sʌni] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:] [leɪk] ['kaʊnti] [ɪn][ə; eɪ] [hju:dʒ] ,

The	fog	,	sunny	white	in	the	sunshine	,	was	pouring	over	into	Lake	County	in	a	huge	,
这	多雾路段	,	阳光明媚	白色的	在	这	阳光	,	曾是	浇注	超过	进入	湖	县	在	一个	巨大的	,

阳光下，雾气呈现出洁白的亮白色，像一股巨大的洪流涌入莱克县。

['rægɪd] ['kætərækt] , ['tɔ:sɪŋ] ['tri:ˌtɔps] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] .

ragged	cataract	,	tossing	treetops	appearing	and	disappearing	in	the	spray	.
破烂不堪	白内障	,	抛掷	树梢	出现	和	消失	在	这	喷	.

参差不齐的瀑布，飞溅的水雾中，树梢忽隐忽现。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] , [ænd; ənd][set][ˌem 'i:] ['kɔ:fɪŋ] .

The	air	struck	with	a	little	chill	,	and	set	me	coughing	.
这	空气	击	和	一个	小的	寒意	,	和	放	我	咳嗽	.

空气中带着一丝凉意，让我忍不住咳嗽起来。

[ˌaɪ 'ti:] [smelt] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] , [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] - [haʊs] ,

It	smelt	strong	of	the	fog	,	like	the	smell	of	a	washing	-	house	,
它	冶炼	强的	的	这	多雾路段	,	喜欢	这	闻	的	一个	洗涤	-	房子	,

空气中弥漫着浓重的雾气味，像洗衣房的味道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃru:d] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [sɔ:lt] .

but	with	a	shrewd	tang	of	the	sea	-	salt	.
但	和	一个	精明	唐	的	这	海	-	盐	.

但又带着一丝巧妙的海盐味。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [spɜ:r] [wɪtʃ] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ] [daɪk] ,

Had	it	not	been	for	two	things	—	the	sheltering	spur	which	answered	as	a	dyke	,
有	它	不是	到过	为了	二	事物	—	这	庇护所	刺	哪个	回答	作为	一个	堤防	,

若非有两样东西——那道起到堤坝作用的庇护山脊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [en'gʌlft] [wət'evər] ['maʊntɪd] — ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['kænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['berid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][sɔ:lt][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [er] .

and	the	great	valley	on	the	other	side	which	rapidly	engulfed	whatever	mounted	—	our	own	little	platform	in	the	canyon	must	have	been	already	buried	a	hundred	feet	in	salt	and	poisonous	air	.
和	这	伟大的	谷	在	这	其他	边	哪个	快速	吞噬	任何	安装	—	我们的	自己的	小的	平台	在	这	峡谷	必须	有	到过	已经	埋葬	一个	百	脚	在	盐	和	有毒	空气	.

而另一边的大峡谷会迅速吞噬任何登上去的东西——我们在峡谷中的小平台肯定已经被埋在百尺深的盐碱地和有毒的空气中了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn'taɪərli]['ɑ:kjupaɪd]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .

As	it	was	,	the	interest	of	the	scene	entirely	occupied	our	minds	.
作为	它	曾是	,	这	兴趣	的	这	场景	完全	占领	我们的	思想	.

事实上，眼前的景象完全吸引了我们的注意力。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][set][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑ:g] ;

We	were	set	just	out	of	the	wind	,	and	but	just	above	the	fog	;
我们	是	放	只是	出去	的	这	风	,	和	但	只是	多于	这	多雾路段	;

我们选址在背风处，刚好在雾气上方；

[wi:; wi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æz; əz][tu:; tə]['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;

we	could	listen	to	the	voice	of	the	one	as	to	music	on	the	stage	;
我们	可以	听	到	这	嗓音	的	这	一	作为	到	音乐	在	这	阶段	;

我们可以聆听那个人的声音，就像聆听舞台上的音乐一样；

[wi:; wi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] ,

we	could	plunge	our	eyes	down	into	the	other	,
我们	可以	暴跌	我们的	眼睛	向下	进入	这	其他	,

我们可以将目光深深地投向对方，

[æz; əz]['ɪntu:][sʌm; səm] ['floʊɪŋ] [stri:m] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ;

as	into	some	flowing	stream	from	over	the	parapet	of	a	bridge	;
作为	进入	一些	流动	溪流	从	超过	这	栏杆	的	一个	桥	;

就像从桥栏杆上掉进一条流动的溪流里一样；

[ðʌs] [wi:; wi] [lʊkt] [ɑ:n][ə'pɑ:n][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪm'petʃuəs] , ['saɪlənt] , ['ʃɪftɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

thus	we	looked	on	upon	a	strange	,	impetuous	,	silent	,	shifting	exhibition	of	the
因此	我们	看起来	在	之上	一个	奇怪的	,	浮躁	,	沉默的	,	转变	展览	的	这

['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

powers	of	nature	,
权力	的	自然	,

于是，我们看到了大自然力量的奇异、迅猛、无声、变幻莫测的展现。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt][laɪk] ['fɪgjərz]

and	saw	the	familiar	landscape	changing	from	moment	to	moment	like	figures
和	锯	这	熟悉的	景观	变化	从	片刻	到	片刻	喜欢	数据

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

in	a	dream	.
在	一个	梦	.

看到熟悉的景色一刻又一刻地变化，如同梦境中的人物一般。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lʌvz] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] .

The	imagination	loves	to	trifle	with	what	is	not	.
这	想像力	爱	到	琐事	和	什么	是	不是	.

想象力喜欢玩弄不存在的事物。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['delju:dʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] ,

Had	this	been	indeed	the	deluge	,	I	should	have	felt	more	strongly	,
有	这	到过	的确	这	洪水	,	我	应该	有	毛毡	更多的	强烈	,

如果这真的是洪水，我应该会有更强烈的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmələr][ɪn][kaɪnd] .

but	the	emotion	would	have	been	similar	in	kind	.
但	这	情感	会	有	到过	相似的	在	种类	.

但情感上的感受本质上是类似的。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [fli:z] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	played	with	the	idea	as	the	child	flees	in	delighted	terror	from	the
我	玩	和	这	主意	作为	这	孩子	逃跑	在	高兴极了	恐怖	从	这

[kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

creations	of	his	fancy	.
作品	的	他的	想要	.

我设想，孩子会因为自己天马行空的想象而既兴奋又害怕地逃跑。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [helpt] [ˌem 'i:] .

The	look	of	the	thing	helped	me	.
这	看	的	这	事物	帮助	我	.

这东西的外观帮了我很大的忙。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fli:] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

And	when	at	last	I	began	to	flee	up	the	mountain	,
和	什么时候	在	最后的	我	开始	到	逃跑	向上	这	山	,

最后，当我开始向山上逃窜时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['pɑ:rtli][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:] [er] [ðæt] [kept] [ˌem 'i:] ['kɔ:fɪŋ] ,

it	was	indeed	partly	to	escape	from	the	raw	air	that	kept	me	coughing	,
它	曾是	的确	部分	到	逃脱	从	这	生的	空气	那	保留	我	咳嗽	,

确实，部分原因是为了躲避让我咳嗽不止的刺鼻空气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][pɑ:rt][ɪn] [pleɪ] .

but	it	was	also	part	in	play	.
但	它	曾是	还	部分	在	玩	.

但这同时也是演出的一部分。

[æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [aɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ʌpər]

As	I	ascended	the	mountainside	,	I	came	once	more	to	overlook	the	upper
作为	我	上升	这	山坡	,	我	来了	一次	更多的	到	俯瞰	这	上

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] ;

surface	of	the	fog	;
表面	的	这	多雾路段	;

当我攀登到山坡上时，我再次俯瞰到了雾层的上表面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [æt; ət] ['deɪbreɪk]

but	it	wore	a	different	appearance	from	what	I	had	beheld	at	daybreak
但	它	穿着	一个	不同的	外貌	从	什么	我	有	观看	在	拂晓

.

:

.

但它与我黎明时分所见的景象截然不同。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

For	,	first	,	the	sun	now	fell	on	it	from	high	overhead	,
为了	,	第一的	,	这	太阳	现在	跌倒	在	它	从	高的	开销	,

首先，太阳从高处照射下来，

[ænd; ənd][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ʃoʊn] [ænd; ənd]['ʌndjuleitid][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] - [mʊr] ['kʌntri] ,

and	its	surface	shone	and	undulated	like	a	great	nor'land	moor	country	,
和	它是	表面	闪耀	和	起伏的	喜欢	一个	伟大的	-	泊	国家	,

['ʃi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'trɑ:dn] ['mɔ:rnɪŋ] [snoʊ] .

sheeted	with	untrodden	morning	snow	.
床单	和	未踏足的	早晨	雪	.

它的表面闪闪发光，起伏蜿蜒，就像一片广袤的诺兰荒原，覆盖着清晨未被踩踏的积雪。

[ænd; ənd] , [nekst] ,

And	,	next	,
和	,	下一个	,

接下来，

[ðə; ði] [nu:] ['lev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [fi:t] ['haɪər]

the	new	level	must	have	been	a	thousand	or	fifteen	hundred	feet	higher
这	新的	等级	必须	有	到过	一个	千	或者	十五	百	脚	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ,

than	the	old	,
比	这	老的	,

新的地层高度肯定比旧的地层高度高出一千到一千五百英尺。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][faɪv][ɔ:r][sɪks] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['broʊkən] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] [stɪl] [stʊd] [aʊt] .

so	that	only	five	or	six	points	of	all	the	broken	country	below	me	still	stood	out	.
所以	那	仅有的	五	或者	六	积分	的	全部	这	破碎的	国家	以下	我	仍然	站立	出去	.

因此，在我脚下这片破碎的土地中，只有五六处地方仍然显得格外突出。

['næpə] ['væli] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ][sə'noʊmə][ɑ:n][ðə; ði] [west] .

Napa	Valley	was	now	one	with	Sonoma	on	the	west	.
纳帕	谷	曾是	现在	一	和	索诺玛	在	这	西方	.

纳帕谷现在与西部的索诺玛谷连成一体。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['skætərd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌfs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsʌb'mɜ:rdʒd] ;

On	the	hither	side	,	only	a	thin	scattered	fringe	of	bluffs	was	unsubmerged	;
在	这	这里	边	,	仅有的	一个	薄的	疏散	边缘	的	悬崖	曾是	未沉没	;

在这边，只有零星分布的薄薄一小片悬崖没有被淹没；

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][gæps][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər] ,

and	through	all	the	gaps	the	fog	was	pouring	over	,
和	通过	全部	这	差距	这	多雾路段	曾是	浇注	超过	,

浓雾透过所有的缝隙倾泻而下。

[laɪk][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [klɪr] ['sʌni] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] .

like	an	ocean	into	the	blue	clear	sunny	country	on	the	east	.
喜欢	一个	海洋	进入	这	蓝色的	清除	阳光明媚	国家	在	这	东方	.

就像一片海洋融入东部蔚蓝清澈、阳光明媚的国度。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	it	was	soon	lost	;	for	it	fell	instantly	into	the	bottom	of	the
那里	它	曾是	很快	丢失的	;	为了	它	跌倒	即刻	进入	这	底部	的	这

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

它很快就消失了；因为它瞬间坠入了山谷底部。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər][wɜ:r; wər] [stɪl] [klɪr] [kʌt]

following	the	watershed	;	and	the	hilltops	in	that	quarter	were	still	clear	cut
下列的	这	分水岭	;	和	这	山顶	在	那	四分之一	是	仍然	清除	切

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .

upon	the	eastern	sky	.
之上	这	东	天空	.

沿着分水岭；那一带的山顶在东方的天空中依然清晰可见。

[θru:] [ðə; ði][toʊl] [haʊs] [gæp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [nɪr] ['rɪdʒɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Through	the	Toll	House	gap	and	over	the	near	ridges	on	the	other	side	,
通过	这	收费	房子	差距	和	超过	这	靠近	山脊	在	这	其他	边	,

穿过收费站山口，翻过另一侧附近的山脊，

[ðə; ði]['delju:dʒ][wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

the	deluge	was	immense	.
这	洪水	曾是	巨大	.

洪水规模巨大。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [θɪn] ['veɪpər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ,

A	spray	of	thin	vapour	was	thrown	high	above	it	,	rising	and	falling	,
一个	喷	的	薄的	汽	曾是	抛掷	高的	多于	它	,	上升	和	坠落	,

一团稀薄的蒸汽被喷射到它上方高处，上下起伏。

[ænd; ənd] [bloʊn] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

and	blown	into	fantastic	shapes	.
和	吹	进入	极好的	形状	.

被吹成了各种奇妙的形状。

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] .

The	speed	of	its	course	was	like	a	mountain	torrent	.
这	速度	的	它是	课程	曾是	喜欢	一个	山	激流	.

它的流速如同山洪一般迅猛。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː] ['triːˌtɔps] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ðen] [hwelmd] [ə'gen] ;
Here **and** **there** **a** **few** **treetops** **were** **discovered** **and** **then** **whelmed** **again** **;**
这里 和 那里 一个 很少 树梢 是 发现 和 然后 不知所措 再次 ;
[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['sekənd] ,
and **for** **one** **second** **,**
和 为了 一 第二 ,

零星地露出几棵树梢，随即又被淹没；就在那一瞬间，

[ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [paɪn] ['bekənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [laɪk][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
the **bough** **of** **a** **dead** **pine** **beckoned** **out** **of** **the** **spray** **like** **the** **arm** **of** **a**
这 买 的 一个 死的 松树 招手 出去 的 这 喷 喜欢 这 手臂 的 一个
['draʊnɪŋ] [mæn] .
drowning **man** **.**
溺水 男人 .

一截枯松枝从水雾中探出头来，像溺水者伸出的手臂。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [stɪl] [ðə; ði] [ɪr] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
But **still** **the** **imagination** **was** **dissatisfied** **,** **still** **the** **ear** **waited** **for**
但 仍然 这 想像力 曾是 不满 , 仍然 这 耳朵 等待 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
something **more** **.**
某物 更多的 .

但想象力仍然无法满足，耳朵仍然渴望听到更多。

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [bɪn] ['wɔːtər] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]) ,
Had **this** **indeed** **been** **water** **(** **as** **it** **seemed** **so** **,** **to** **the** **eye** **)** **,**
有 这 的确 到过 水 (作为 它 似乎 所以 , 到 这 眼睛) ,

如果这真的是水（从外观上看确实如此），

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [riˈvəːbəreitiŋ] ['θʌndər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [roʊld] [ə'pɑːn][ɪts]
with **what** **a** **plunge** **of** **reverberating** **thunder** **would** **it** **have** **rolled** **upon** **its**
和 什么 一个 暴跌 的 回响 雷 会 它 有 滚动 之上 它是
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

它席卷而来时，必定会伴随着震耳欲聋的雷鸣声！

[disim'bauəlɪŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [dɪ'ræsɪneɪt] [paɪnz][ænd; ənd] [jet] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
disembowelling **mountains** **and** **deracinating** **pines** **And** **yet** **water** **it** **was**
开膛 山脉 和 根除 松树 和 然而 水 它 曾是
[ænd; ənd] [siː] - ['wɔːtər][æt; ət] [ðæt] — [truː] [pə'sɪfɪk] ['biləuz] ,
and **sea** **-** **water** **at** **that** **—** **true** **Pacific** **billows** **,**
和 海 - 水 在 那 — 真的 太平洋 波澜 ,

掏空山脉，拔除松树根基；然而，那却是水，而且是海水——真正的太平洋波涛。

['oʊnli] ['sʌmwʌt] ['rerɪfaɪd] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] .
only **somewhat** **rarefied** **,** **rolling** **in** **mid** **-** **air** **among** **the** **hilltops** **.**
仅有的 有些 稀有 , 滚动 在 中 - 空气 之中 这 山顶 .

只有少量气体稀薄，在山顶间空中翻滚。

[aɪ] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] ['rætlɪŋ] ['græv(ə)l][ænd; ənd][dwɔːrf] ['ʌndərˌwʊd] [ʌv; əv]
I **climbed** **still** **higher** **,** **among** **the** **red** **rattling** **gravel** **and** **dwarf** **underwood** **of**
我 攀登 仍然 更高 , 之中 这 红色的 嘎嘎作响 碎石 和 矮人 安德伍德 的
[maʊnt] [seɪnt] [he'linər] ,
Mount **Saint** **Helena** **,**
山 圣 海伦娜 ,

我继续向上攀登，穿过圣赫勒拿山红色沙沙作响的碎石和矮小的灌木丛。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌsɪlvɜ'ɑ:doʊ] , [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['feɪvərd] [nʊk] [ɪn]

until	I	could	look	right	down	upon	Silverado	,	and	admire	the	favoured	nook	in
直到	我	可以	看	正确的	向下	之上	雪佛兰	,	和	钦佩	这	受青睐	角落	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] .

which	it	lay	.
哪个	它	躺	.

直到我可以俯瞰 Silverado，欣赏它所处的那个绝佳角落。

[ðə; ði] ['sʌni] [pleɪn] [ʌv; əv] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] ['haɪər] ;

The	sunny	plain	of	fog	was	several	hundred	feet	higher	;
这	阳光明媚	清楚的	的	多雾路段	曾是	一些	百	脚	更高	;

阳光明媚的雾气笼罩着平原，那里比平原高出几百英尺；

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [spɜ:r] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:təni] ['veɪpər] ['θretnd] ,

behind	the	protecting	spur	a	gigantic	accumulation	of	cottony	vapour	threatened	,
在后面	这	保护	刺	一个	巨大	积累	的	棉絮状的	汽	威胁	,

在保护性的树干后方，积聚着大量的棉絮状水汽，这构成了一种威胁。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] [tu:; tə] [bloʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [səb'mɜ:rdʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmsted] ;

with	every	second	to	blow	over	and	submerge	our	homestead	;
和	每一个	第二	到	吹	超过	和	淹没	我们的	家园	;

每一秒都可能使我们的家园被狂风吹倒并淹没；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔ:rteks] ['setɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [toʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [leɪ]

but	the	vortex	setting	past	the	Toll	House	was	too	strong	;	and	there	lay
但	这	涡流	环境	过去的	这	收费	房子	曾是	也	强的	;	和	那里	躺

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔ:rm] ,

our	little	platform	,
我们的	小的	平台	,

但是收费站后方形成的漩涡太强了；我们的小平台就那样倒塌了。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delju:dʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts] [ʌn'broʊkən] ['sʌnʃaɪn] .

in	the	arms	of	the	deluge	,	but	still	enjoying	its	unbroken	sunshine	.
在	这	武器	的	这	洪水	,	但	仍然	享受	它是	未破	阳光	.

身处洪灾之中，却依然沐浴在灿烂的阳光下。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [haʊ'evər] , [θɪn] [spreɪ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['frendli] ['bʌtrəs] ,

About	eleven	,	however	,	thin	spray	came	flying	over	the	friendly	buttress	,
关于	十一	,	然而	,	薄的	喷	来了	飞行	超过	这	友好的	支持	,

然而，大约十一点左右，细细的水雾飞过友好的护墙。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [aʊt] [ɪts] ['dʒoʊnə] ['æftər] [ɔ:l] .

and	I	began	to	think	the	fog	had	hunted	out	its	Jonah	after	all	.
和	我	开始	到	思考	这	多雾路段	有	猎杀	出去	它是	约拿	后	全部	.

我开始觉得，雾气最终还是找到了它的约拿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['efərt] .

But	it	was	the	last	effort	.
但	它	曾是	这	最后的	努力	.

但这是最后的努力。

[ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['dɪnər] ,

The	wind	veered	while	we	were	at	dinner	,
这	风	转向	尽管	我们	是	在	晚餐	,

我们吃晚饭的时候，风向变了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bloʊ] ['skwɔ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst]

and	began	to	blow	squally	from	the	mountain	summit	and	by	half	-	past
和	开始	到	吹	狂风暴雨	从	这	山	首脑	和	经过	一半	-	过去的

[wʌn][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:rld][ʌv; əv] [si:] [fɔgz] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ru:tɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

one	all	that	world	of	sea	fogs	was	utterly	routed	and	flying	here	and
一	全部	那	世界	的	海	雾	曾是	完全地	路由	和	飞行	这里	和

[ðer; ðər]['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]['lɪt(ə)l][rægz][ʌv; əv] [klaʊd] .

there	into	the	south	in	little	rags	of	cloud	.
那里	进入	这	南	在	小的	破布	的	云	.

狂风从山顶猛烈吹来，到一点半，那片海雾世界彻底被吹散，化作一团团云雾，四处飘向南方。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] [si:] - [bi:tʃ] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [in'hæbitɪŋ]

And	instead	of	a	lone	sea	-	beach	,	we	found	ourselves	once	more	inhabiting
和	反而	的	一个	孤独	海	-	海滩	,	我们	成立	我们自己	一次	更多的	居住

[ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntnsaɪd] ,

a	high	mountainside	,
一个	高的	山坡	,

我们不再身处孤寂的海滩，而是再次置身于高耸的山坡之上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [gri:n] ['kʌntri] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] ,

with	the	clear	green	country	far	below	us	,
和	这	清除	绿色的	国家	远的	以下	我们	,

脚下是一片碧绿清澈的田野，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌkælɪ'stoʊgə] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	light	smoke	of	Calistoga	blowing	in	the	air	.
和	这	光	抽烟	的	卡利斯托加	吹	在	这	空气	.

还有卡利斯托加飘来的淡淡烟雾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['si:z(ə)n] .

This	was	the	great	Russian	campaign	for	that	season	.
这	曾是	这	伟大的	俄语	活动	为了	那	季节	.

这是那个赛季俄罗斯队最精彩的战役。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Now	and	then	,	in	the	early	morning	,
现在	和	然后	,	在	这	早期的	早晨	,

有时，在清晨，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['leɪklɪt] [ʌv; əv] [fɑ:g] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn]['næpə] ['væli] [bʌt; bət][ðə; ði]

a	little	white	lakelet	of	fog	would	be	seen	far	down	in	Napa	Valley	but	the
一个	小的	白色的	小湖	的	多雾路段	会	是	已见	远的	向下	在	纳帕	谷	但	这

[haɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'gen] [ə'seɪld] ,

heights	were	not	again	assailed	,
高度	是	不是	再次	遭受攻击	,

在纳帕谷远处可以看到一小片白色的雾气，但高地没有再次遭到袭击。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜ:rld] [ə'gen] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ˌsɪlvɜ'ɑ:doʊ] .

nor	was	the	surrounding	world	again	shut	off	from	Silverado	.
也不	曾是	这	周围	世界	再次	关闭	离开	从	雪佛兰	.

银城与周围的世界也再次隔绝开来。

[hɪr] ['ɛndz][noʊ] .

Here	Ends	No	.
这里	结束	不	.

到此结束。

[wʌn][ðə; ði] ['westərn] ['klæsɪks] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [si:] [fɔgz] [baɪ]['rɑ:bərt]

One	the	Western	Classics	Being	The	Sea	Fogs	by	Robert
一	这	西	经典	存在	这	海	雾	经过	罗伯特

西方经典作品之一，罗伯特·

['luːɪs]	['stiːvnsn]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[baɪ]	['tɔməs]	['rʌðərfərd]	['beɪkən]	&	[ə; eɪ]
Louis	**Stevenson**	**With**	**an**	**Introduction**	**by**	**Thomas**	**Rutherford**	**Bacon**	**&**	**A**
路易斯	史蒂文森	和	一个	介绍	经过	托马斯	卢瑟福	熏肉	&	一个

路易斯·史蒂文森，托马斯·卢瑟福·培根作序

[ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr]	['frʌntɪspiːs]	['æftər][ə; eɪ]	['peɪntɪŋ]	[baɪ]	['ælbətiːn]	['rændl]	['wiːlən, 'hwiːlən]
Photogravure	**Frontispiece**	**After**	**A**	**Painting**	**by**	**Albertine**	**Randall**	**Wheelan**
照相凹版	卷首插图	后	一个	绘画	经过	阿尔贝蒂娜	兰德尔	惠兰

阿尔贝蒂娜·兰德尔·惠兰画作的照相凹版印刷扉页

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[fɜːrst]	[ɪ'dɪʃn]	[wʌn]	['θaʊz(ə)nd]	['kɑːpiz]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ɪʃuːd]	['prɪntɪd]	[ə'pɑːn]
of	**this**	**First**	**Edition**	**One**	**Thousand**	**Copies**	**Have**	**Been**	**Issued**	**Printed**	**Upon**
的	这	第一的	版	一	千	副本	有	到过	发布	打印	之上

本书第一版已发行一千册。

[ˌfæbri'ɑːnoʊ]	[ˌhænd'meɪd]	['peɪpər][ðə; ði]	[taɪ'pɑːgrəfi]	[dɪ'zaɪnd]	[baɪ][dʒeɪ]	.	[eɪtʃ]	.	[næʃ]	['pʌblɪʃt]
Fabriano	**Handmade**	**Paper**	**the**	**Typography**	**Designed**	**by**	**J**	**.**	**H**	**.**	**Nash**	**Published**
法布里亚诺	手工制作的	纸	这	排版	设计	经过	J	.	H	.	纳什	已发布

Fabriano手工纸，字体设计：JH Nash，出版

[baɪ]	[pɔːl]	['eldər][ænd; ənd]	['kʌmpəni]	&	[dʌn]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[bʊk]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]	-
by	**Paul**	**Elder**	**and**	**Company**	**&**	**Done**	**Into**	**A**	**Book**	**for**	**Them**	**at**	**the**	**Tomoye**
经过	保罗	长老	和	公司	&	完毕	进入	一个	书	为了	他们	在	这	-

由保罗·埃尔德及其团队在Tomoye出版社出版成书

[pres]	[ɪn][ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	-
Press	**in**	**the**	**City**	**of**	**New**	**York**	**MCMVII**
按	在	这	城市	的	新的	约克	-

纽约市新闻界 MCMVII

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神